

2015.12.30

—
2016.04.09

匠心獨運

溫泉造船工藝展覽

A Mestría da Construção Naval – Exibição de miniaturas artesanais de Wan Chun
The Mastery of Shipbuilding – Fishing Junk Models by Wan Chun





展品製作人簡介：
Perfil do artesão:
Artisan's Profile:

溫泉，澳門造船業資深工匠，曾參與製作船隻逾百艘，具有豐富的造船經驗。

Mestre veterano da construção naval de Macau, o Senhor Wan Chun, graças à sua grande experiência, executou mais de uma centena de tradicionais barcos de pesca de Macau.

Mr Wan Chun is a veteran in the shipbuilding industry of Macao. As a builder of more than one hundred ships, he has extensive experience in the profession.

大船細作尚揚帆

澳門造船業是歷史悠久的傳統工業，其行業歷史跨越一個半世紀。造船廠曾分佈於本澳各處。昔日，數千艘漁船揚帆海上，見證小漁村發展成現代城市的歷程。至上世纪末，由於造船工匠的巧手，使澳門成為華南地區甚具規模的木質漁船建造中心。當下，造船業日漸式微，這古老的行業將何去何從呢？溫泉，以大船細作的方式，運用他的記憶、經驗和手藝，以雙手製作出一艘艘帆船模型，讓已瀕於消失的手藝展現觀眾眼前。

Enquadramento

Em tempos passados, muitos estaleiros de construção naval foram-se disseminando pela península de Macau e ilhas adjacentes. A existência de milhares de embarcações nas águas de Macau é testemunho da intensa actividade do pequeno posto piscatório. Durante largos períodos do passado, a perfeição dos construtores navais locais tornou Macau no maior centro de construção em madeira de juncos de pesca na região sul da China. Contudo, nos finais do último século foi-se assistindo ao gradual declínio desta indústria. Esta exposição de modelos miniaturais de juncos manufacturados pelo Mestre Wan Chun propõe-se mostrar ao público de hoje e às novas gerações o que foi a tradicional técnica da construção naval de Macau, exortando-as à preservação e continuidade da sua cultura.

Background

At one time, the Macao peninsula and its outlying islands were scattered with shipyards. The thousands of Chinese junks dotting the waters of Macao were both testimonies and witnesses of the hustle and bustle of the small fishing village. For a long period in the past, the exquisite craftsmanship of Macao shipbuilders had made Macao a major centre for the building of wooden fishing junks in the South China region. However, the end of the last century saw a gradual decline of shipbuilding of this traditional industry. This exhibition showcases scale models of fishing junks hand-made by Mr Wan Chun in a hope to reintroduce this traditional craft to the public and the young generation and urge the preservation and continuity of the culture.



展览宗旨

這次展覽以風帆漁船為主，具有多重的文化意義。首先，讓大眾緬懷昔日海上千帆的輝煌歲月。同時，讓新生代年輕人了解這個傳統行業的工藝、歷史和文化。再者，與造船匠人的互動，使本土造船文化、造船工藝薪火相傳。讓各種類型的手作木船“躍”到陸上，“揚帆”，冀將澳門這些珍貴的文化記憶傳承下去。

Significado

Esta exposição de modelos de barcos de pesca tradicionais é significativa em vários aspectos. Ela reporta-nos a memória dos tempos em que milhares de veleiros povoavam a deslumbrante paisagem de Macau, permitindo aos jovens das novas gerações apreciar melhor esta indústria tradicional e a sua história. Mais ainda, a interação dos visitantes com os modelos expostos pode contribuir para encorajar a preservação deste património cultural da construção naval tradicional de Macau.

Significance

This exhibition which features fishing junks is culturally significant in various aspects. It recalls the days when the waters of Macao were teeming with sails and enables the young generation to learn more about the traditional industry of shipbuilding, its history and culture. Moreover, through facilitating the interaction between the shipbuilders and exhibition goers, it encourages the preservation and promotion of Macao's shipbuilding culture.

書影

Imagen da publicación
Illustration of publication
2017



《千帆後的工匠——資深造船人溫泉口述歷史》

"A vida do Mestre da construção naval - História oral do Mestre veterano da construção naval, Wan Chun"
"Master of Shipbuilding - An Oral History of Wan Chun, veteran shipbuilder of Macao"

内容简介：

- 1) 澳門造船業當年事；
- 2) 細味學師生涯；
- 3) 師傅憶舊時；
- 4) 工會軼事；
- 5) 社團工作與服務社會；
- 6) 造船工藝身體力行。

Breve apresentação do conteúdo:

- 1) Os eventos dos tempos passados da indústria da construção naval de Macau;
- 2) Evocação da vida de aprendiz;
- 3) Memórias do Mestre;
- 4) Anedotas das associações;
- 5) Trabalhos relativos às associações e participação nos serviços sociais;
- 6) Esforço de promoção da técnica da construção naval.

Content:

- 1) A look back at the old days of shipbuilding in Macao;
- 2) Apprenticeship;
- 3) The master's recollections;
- 4) Anecdotes of the Shipbuilders Guild;
- 5) Association activities and community service;
- 6) Promotion of shipbuilding skill.

